# Льюис Кэрролл

# LA GUIDA DI BRAGIA

###### *Балладная опера для театра марионеток* [[1]](#footnote-2)

## ПРОЛОГ,

###### *произносимый мистером Б. Уэбстером* [[2]](#footnote-3).

Сцена: зелёная занавеска на заднем плане; зелёный пол; стенки из зелёной бумаги.

*При поднятии бумажного занавеса* :

Какой солдат, верша дела войны,

Не вспомнит вдруг, зачем они нужны?

Какой купец в туман неверных вод

Бездумно собранный товар везёт?

Так разве здесь пойдёт наперекор

Актёрам лучшим хоть один актёр?

Изгонит Кембла трагедийный дух [[3]](#footnote-4),

И юмор Листона [[4]](#footnote-5), вы скажете, в них сух?

И с миссис Сиддонс [[5]](#footnote-6) не сразиться ль нам

В искусстве даровать восторг сердцам?

Ведь сам Шекспир внушает пыл, поймите,

Фигуркам этим, что висят на нитях.

Не здесь ли коллектива идеал? –

От склок ещё никто не пострадал.

Марионетки хуже ли людей,

Что созданы из плоти и костей?

Мы случай наш в смирении своём

На одобренье вам передаём.

*Бумажный занавес опускается.*

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## Сцена I

Сцена: чёрная драпировка; сельская местность на заднем плане; зелёный пол.

Лица: *М у н и  и  С п у н и  с фонарями в руках.*

*Гаснет свет.*

*Бумажный занавес поднимается, на смену спускается деревянный со светящейся прорезью в виде месяца.*

М у н и. Это кто?

С п у н и. Я, а что?

М у н и. Что за нелепость – имя‑то как?

С п у н и. Это другой вопрос. Не скажу.

М у н и. Эти интонации мне всё же знакомы; что‑то в них навевает мне воспоминания о прежних и счастливых днях. Не умолкай! И нет ли у тебя на тыльной стороне левого запястья следа от колосниковой решётки?

С п у н и. Нет, конечно нет, и ничего похожего!

М у н и. Тогда ты – мой давно потерянный друг, мой Спуни!

С п у н и. Мой Муни! *(Обнимаются.)*

С п у н и. Вот радостная встреча! Я не шутя вознаграждён ею за часы роптания, дни отчаяния и ночи терзающей тоски, за недели причитания и… я бы добавил: за декады, когда я непрестанно хмурил брови, и за месяцы, когда я кривил лицо, – Муни, я счастлив! Друг мой!

М у н и. Мой Спуни! Бывают минуты…

С п у н и. Да, да, Муни! Верно! Бывают зануды!

М у н и. Чушь, Спуни, ну что ты мелешь? Я говорю «минуты», так позволь же продолжить: бывают минуты, мой дорогой друг, в которые я нахожу *невозможным* упоминать неугомонные толки.

С п у н и. Вот! Я ведь сам таков! В точности! Бывают минуты, в которые я нахожу *невозможным* уминать лимонные дольки!

М у н и. Да Спуни же, – в серьёзнейшие и печальнейшие минуты как ты можешь встревать со своими дикарскими замечаниями? Образумься, Спуни!

С п у н и. Непременно, Муни! Верь мне, Муни, – непременно! Но почему я тебя здесь встречаю? Разве ты покинул короля – этого наилучшего и драгоценнейшего монарха [[6]](#footnote-7)?

М у н и. Покинул, друг мой, но не по своей воле. Он меня отставил.

С п у н и. За что?

М у н и. Из‑за весёлой выходки, невинной шутки, которую друг всегда извинит, и даже наш король мог бы, когда б… Не замечал ли ты, Спуни, в последнее время некую определённую, решительную перемену в нашем дорогом суверене?

С п у н и. Я заметил, Муни. И знаю, на что ты намекаешь, – его волосы. Они белы… они, то есть… белым‑белы.

М у н и. Верно, но я не волосы имел в виду; следи за мной.

С п у н и. Непременно.

М у н и. Король потерял свой багаж, как тебе, Спуни, известно.

С п у н и. Известно.

М у н и. А с багажом, Спуни, он потерял и самообладание!

С п у н и. О горе! О горе! Да знаешь ли ты *наверно* ?

М у н и. Никаких сомнений, ибо вот как было дело. Раз король, сидя, как обычно, в окружении придворных, заметил в своей непринуждённой манере: «А ведь одежда моя, друзья мои, пропала – в спешке вся канула в Уош». Я же, стоявший невдалеке, и молви, понизя голос: «Наверно, это она так в стирку спешила». Тебе ведь, Спуни, известно моё обыкновение отпускать забавные замечания?

С п у н и. Вовсе нет; на моей памяти такого ещё ни разу не бывало.

М у н и. Так вот, сударь, король оборотился ко мне и заверещал, да так что и поросёнок, привязанный за заднюю ногу, позавидовал бы: «Прочь, изменник! Отвергаю тебя!»

С п у н и. Да ну! Неужто? И ты пошёл прочь?

М у н и. Деваться было некуда.

С п у н и. И мне некуда! Вот ведь невезенье! Знаешь, я ведь проходил мимо дверей в ту минуту и подслушал это твоё замечание, которое показалось мне столь удачным, что я вздумал его повторить.

М у н и. Неужели ты свалял такого дурака?

С п у н и. Свалял, мой милый Муни, уверяю тебя! Я тот час же вошёл и произнёс: «Значит, ваше величество утопили свой багаж?» – «Да, – ответил король тоном глубочайшей печали. – «Наверно, и сами чуть не потонули от спешки?» продолжал я. – «Верно», – продолжал  король. Тут я с улыбкой и заключил: «Давно, знать, по ванне соскучились!»

М у н и. Ничего столь же глупого не слыхивал! А король что?

С п у н и. А то, сударь, что оборотился он ко мне да и заверещал таким тоном, что… что и задняя нога поросёнка позавидовала бы: «Прочь, изменник! Опровергаю тебя!»

М у н и. Вздор! Ни слову не верю!

С п у н и. Эх, видел бы ты его в ту минуту! Так что я вот… тут же удалился.

М у н и. И с того дня, полагаю, ты человек вольный?

С п у н и. Да, мой милый Муни; но ты‑то, чем ты занимался все эти годы?

М у н и. Ох, а я… *(Поёт)* [[7]](#footnote-8)

Я всё по миру брожу, всё ищу удачи;

Но не найду никак я; обхожусь и так я.

Никакой, поверь мне, службы нет теперь мне;

Уж ты не сомневайся – ведь не любитель врак я.

С п у н и. Отменно приятно ты поёшь, друг мой Муни! А как такой голос называется?

М у н и. О, так ты и не знаешь, Спуни? Это же альто‑сопрано‑меццо‑тинто‑бассо‑рельефно…

С п у н и. Как, это всё сразу?

М у н и. Не сойти мне с этого места!

С п у н и. Ну и ну, никогда бы не подумал!

М у н и. Так‑то вот; однако теперь, Спуни, нам следует составить какой‑то план, чтобы поддержать свою жизнь и прибавить концовку этой песенке «Я всё по миру брожу и проч.» *(Исполняет вторично.)*

С п у н и. Дай‑ка подумать.

*Пауза.*

М у н и. Уж и утро рассветает…

*Тёмные драпировки убираются, месяц отводится за кулисы, слышно пение птиц.*

С п у н и. Муни, я придумал!

М у н и. Неужто? Все те годы, мой Спуни, что мы водим дружбу, такого никогда не случалось.

С п у н и. Тут неподалёку, на железнодорожной станции, свободны места станционного смотрителя и его помощника. Устроимся‑ка туда. Тебе лучше стать смотрителем, поскольку ты не столь глуп, как я, – ты, мой Муни, лишь более дурашлив, но определённо не столь глуп.

М у н и. Верно, верно, дорогой друг. Очень хорошая мысль, я немедленно пойду и устроюсь. *(Уходит.)*

С п у н и *(произносит монолог)* . Бедный Муни! На гения не тянет, но действует из лучших побуждений. Честный малый, и я сделаю для него всё, что будет в моих силах. Да, да, с обязанностями станционного смотрителя он управится превосходно! Он более дурашлив, чем я, но определённо не дурак. А, вот и он! Ну, как успехи, мой Муни?

М у н и. Всё в порядке. Место наше. *(Поёт.)* [[8]](#footnote-9)

Это ж надо, что так вдруг кем мы сделались сам‑друг!

Служаками на станции, на железнодорожной!

Днём – и ночью до утра! – нам будет служба что игра:

Один на страже, спит второй – порядок непреложный!

С п у н и.

Эбенезер Муни‑о и Юлий Цезарь Спуни‑о [[9]](#footnote-10) –

Служители на станции, на железнодорожной!

М у н и.

Это ж надо и проч. *(Исполняет вторично.)*

## Сцена II

Сцена выстлана ковриком из цветной бумаги.

Лица: *О р л а н д о  и  С о ф о н и с б а; у первого в руке ковровый саквояж.*

*Свечи вновь зажжены.*

*Деревянный задник сменяется стеклянным.*

О р л а н д о.

Моя Софонисба!

С о ф о н и с б а.

Мой Орландо!

О р д а н д о.

Моя Софонисба!

С о ф о н и с б а.

Мой родной!

О р л а н д о.

Время нам прощаться;

Мне надо отправляться…

С о ф о н и с б а.

Нет, со мной

Ещё постой!

*(Повторяет три раза, всякий раз по‑иному.)*

О р л а н д о.

Не можем мы стоять так долго тут!

С о ф о н и с б а.

И вправду! Те часы, должно быть, врут!

О р л а н д о.

Но так ничтожны наши разговоры!

И правильны часы; идут как надлежит.

С о ф о н и с б а.

О да! Они как ты: уж больно скоры.

К портвейну в Бирмингем другой не побежит.

О р л а н д о.

Ну что ты!

То – часть работы!

С о ф о н и с б а.

Но огорчён хотя бы ты, мой свет?

О р л а н д о.

Да вовсе нет!

С о ф о н и с б а *(поёт на мотив «(Ведь) нету радости в дому»* [[10]](#footnote-11)*)* .

Что? Ты уходишь так беспечно,

Ты, муж мой! Ну и ну!

Бросаешь ты бесчеловечно

Меня, свою жену.

Ведь мне не справиться одной,

Хоть утопись в реке.

Ты знаешь это, мой родной,

Когда ты вдалеке.

Меня пугает круг забот,

Теряю мыслей нить.

А вдруг мясник предъявит счёт,

И надобно платить.

Ведь мне не справиться одной и проч.

А то придут из городка

С визитом – лучше в гроб,

Когда кругом на мне мука,

На рукаве сироп.

Ведь мне не справиться одной и проч.

Иному скажешь: «Быстро дверь

Захлопни» – так беда:

Сбежит он, как пугливый зверь,

Исчезнет навсегда.

Ведь мне не справиться одной и проч.

Промолвишь следом: в добрый путь;

Глядишь – ан вилок нет;

То полон был набор, то вдруг

Всего один предмет!

Ведь мне не справиться одной и проч.

О р л а н д о.

Так я один – «предмет» души твоей?

С о ф о н и с б а.

Ах, и с тобой расстаться мне больней.

Но, дорогой, уже пора мне знать,

Чего мне на обед тебе подать.

О р л а н д о.

В пирах и обедах как бы дни ни мелькали,

Только всякий не прочь снова выкушать кари!

Вот это кари! Что за кушанье – кари!

С о ф о н и с б а.

В шкапу и в буфете – я везде неустанно

Той приправы искала, не нашла, как ни странно.

Да что толковать; нет и перцу ни грана [[11]](#footnote-12).

А как насчёт ирландского рагу [[12]](#footnote-13)

О р л а н д о *(поёт на мотив «Девы Зеи»* [[13]](#footnote-14)*)* .

Ирландского рагу?

И думать не могу!

Лишь нежную, в соку

Баранью нóгу –

Жарьте, жарьте баранью ногу!

Вернусь я ровно в час.

Исполни мой наказ:

Подай мне без прикрас

Баранью ногу.

Жарьте, жарьте баранью ногу!

Горячей подадут –

Печали пропадут;

Все с нетерпеньем ждут

Баранью ногу.

Жарьте, жарьте баранью ногу!

Ни рыбу, ни омлет

Мне есть охоты нет.

Желаю на обед

Баранью ногу.

Жарьте, жарьте баранью ногу!

С о ф о н и с б а. Да будет так, мой милый, – баранью ногу.

О р л а н д о. Так до встречи, любовь моя. *(Поёт на мотив «Dulce Domum»* [[14]](#footnote-15)*)*

Ну, всех благ, прощай – навек ли,

То на век твой всяких благ!

Я тебе, о Софонисба,

Дам дверным колокольчиком знак. *(Уходит.)*

С о ф о н и с б а *(поёт на мотив «Dih Conte»* [[15]](#footnote-16)*)* .

Так простимся же, Орландо,

Мой цветущий муженёк;

Но хочу тебе напомнить,

Чтобы шляпу поберёг.

Она уязвима, хрупка,

В четыре шиллинга ведь покупка;

Не смей на неё садиться,

А то превратишь в кулёк.

Ну, всех благ, прощай – навек ли,

То на век твой всяких благ!

Буду ждать тебя к обеду,

Ты подай колокольчиком знак.

Ах, снести ли страх и трепет –

Вдруг голубчика подцепит

И расплющит паровоз

Как скорлупку и прочий пустяк!

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## Сцена I

Сцена: боковые кулисы из зелёной бумаги.

Два указателя: «К кассе» и «На платформу». Багаж.

*М у н и  и  С п у н и, как ранее.*

М у н и. А вот и мы!

С п у н и. Да, Муни, это вот – мы.

М у н и. Э, нет, так не пойдёт; видишь ли, нам следует сменить наши имена.

С п у н и. Что ж, тогда тебе придётся придумать нам новые, поскольку я, боюсь, не смогу – я… я, вообще‑то, никогда этим не занимался.

М у н и. Да ведь и я не занимался, мой дорогой Спуни. Что ты скажешь на «Моггс и Спайсер»?

С п у н и. Моггс и Спайсер! Именно то, что нужно! Какое необыкновенное совпадение! Самые *настоящие* имена! Так мне звать тебя Моггсом?

М у н и. Непременно, коли ты Спайсер.

С п у н и. Ха‑ха‑ха! Нет, серьёзно, Моггс и Спайсер!

М у н и. Так слушай же, Спайсер!

С п у н и. Чего?

М у н и. Страшное дело!

С п у н и. Что ты, что ты! Не пугай меня! Ты ведь шутишь?

М у н и. Шучу? Только не я. Внемли же – дай ухо: страшное дело!

С п у н и. Вона! Ну же, ну же! Мне не до шуток. Миленький, не томи! Ты заставляешь меня страдать!

М у н и. Тут и спрашивать нечего, пострадаешь ты или нет; а только, говорю тебе, всё чистая правда.

С п у н и. Так в чём же дело, Моггс, скорее! Мне сейчас дурно сделается.

М у н и. Так вот: у нас появилась одна обязанность, о которой я не знал.

С п у н и. И в чём всё дело, Моггс?

М у н и. Мы обязаны петь.

С п у н и. Петь? Когда?

М у н и. Да всегда!

С п у н и. Как это – всегда?

М у н и. Да, Спайсер, целый день до вечера. Нам нельзя разговаривать; всё, что нам потребуется сказать, мы должны будем пропеть.

С п у н и *(после паузы)* . Ну так я скажу тебе, в чём тут дело, мой дорогой Моггс. *Я этого не умею* , и всё тут.

М у н и. Но тебе *придётся* , мой дорогой Спайсер, а иначе потеряешь место.

С п у н и. Ну, коли придётся...

М у н и *(поёт* [[16]](#footnote-17)*)* .

А теперь, мой сударь,

Прояви‑ка удаль –

Обеспечь на платформе простор:

Всю поклажу к составу

Отпихни по уставу,

А потом осмотри семафор.

С п у н и. Да, Муни. Будет исполнено, Муни. Выходит у меня наподобие пенья?

М у н и. Да ни капельки, мой дорогой Спайсер; и помни – я Моггс, не Муни!

С п у н и. А, Моггс! Конечно, Моггс! Так лучше?

М у н и. Куда там; гораздо хуже, Спайсер, тут и говорить не о чем.

С п у н и. Вот ведь как; ну, в таком случае, боюсь, мне с этим не справиться!

*Входит К а ф р* [[17]](#footnote-18)*.*

М у н и. Кто вы, сударь?

С п у н и. Да, сударь, – кто вы, сударь? Это мистер Моггс – который с вами заговорил, сударь; и мистер Моггс – весьма выдающаяся личность; вам, сударь, следует отвечать ему прямо. Ну как, Муни, это больше похоже на пенье?

М у н и. Моггс, Моггс, идиот!

С п у н и. Ох, – Моггс! Знаешь, мне никогда не запомнить...

М у н и. Но мы ещё не получили ответа.

С п у н и. Вот именно! Так будете ли вы отвечать, сударь?

К а ф р. Абр‑дубл‑хаген.

М у н и. Чего это он, Спайсер? Я не понимаю по‑французски.

С п у н и. Это не по‑французски, это по‑немецки.

М у н и. Вот уж нет, говорю тебе; должно быть, это по‑голландски.

С п у н и. Вряд ли и по‑голландски; давай его самого спросим. Ну, старина, так какой это язык?

М у н и. Ну и осёл же ты, Спайсер! Он же не понимает, ты должен говорить с ним на его собственном языке.

С п у н и. Да каким же это образом, Моггс, коли я не знаю даже, что это за язык?

М у н и. Делай как тебе говорят, сударь, и оставь свои глупости!

С п у н и. Что ж, так он сказал, значит, «абр‑дубл‑хаген».

К а ф р. Дубл‑абр‑ваген.

М у н и. Так‑так, и что же это значит?

С п у н и. О! *меня‑то* он отлично понял; беда лишь в том, что *мне* его не понять!

М у н и. Умолкни: я, кажется, вспоминаю. Это же наш старый приятель Тамаха! Ну и глупец же ты, Спайсер, что сразу о том не подумал!

С п у н и. Нет уж, Моггс, будь справедлив! Ты ведь ещё больший глупец.

М у н и. Да нет же, ты!

С п у н и. Что ж, возможно, но в любом случае ты наиболее сумасбродный, признай!

М у н и. Гм! Не пори чушь; дай мне с ним разобраться – я понимаю его язык.

*М у н и  и  К а ф р  переговариваются. К а ф р уходит.*

С п у н и. Чего ему было надо?

М у н и. Он хотел получить место кочегара, и я предоставил ему это место!

С п у н и. Как! Не посоветовавшись со мной?

М у н и. Верно – не посоветовавшись с тобой! Прямо в точку!

С п у н и. Что ж, я полагаю, ты лучше знаешь, и всё‑таки ты, несомненно, больший сумасброд из нас двоих.

М у н и. Хватит об этом! Спайсер! – почему ты не поёшь?

С п у н и. А зачем?

М у н и. Но так приказано самим Бредшоу…

С п у н и. Да ну его, этого Бредшоу! Ты ведь тоже не поёшь.

М у н и. Вообще‑то, я не желаю; разве Бредшоу нам указ?

*Раздаются раскаты грома. Оба навостряют уши.*

С п у н и. Что это?

М у н и. Чес‑слово, не знаю!

С п у н и. Ты сказал, Бредшоу тебе не указ?

М у н и. Сказал.

С п у н и. Ну, так и мне не указ! *(Раскаты грома.)* Ох, лучше нам сменить тему; придумай что‑нибудь.

М у н и. Хорошо; что ты скажешь о погоде?

*Входит м и с с и с  В з д о р.*

М и с с и с  В з д о р. В жизнь свою не встречала таких невосполнительных служащих; вот я сейчас им задам![[18]](#footnote-19)

М у н и. Чего вам угодно, добрая женщина?

М и с с и с  В з д о р. Уж полчаса дожидаюсь, чтобы мне выдали брикет, но все как провалились куда‑то.

С п у н и. О чём это она, Моггс?

М у н и. О, мэм, если желаете билета, я вам сию секунду выдам – куда едете?

М и с с и с  В з д о р. В Бирмингем.

*М о г г с уходит.*

М и с с и с  В з д о р. А вы, молодой человек, присмотрите‑ка за моими чемадамами и саквальяжами.

С п у н и. Не покажете ли, которые тут чемоданы ваши, мэм?

М и с с и с  В з д о р. Как это показательно! Да ведь они все мои! Так что?

С п у н и. Ничего, мэм, всё в порядке; поезд ещё не подошёл.

*Возвращается М о г г с.*

М у н и. Вот ваш билет, мэм. Пять шиллингов, четыре пенса.

М и с с и с  В з д о р. Возьмите деньги. Слушайте внимательно, молодой человек. В конторе я оставила одну сумочку, там у меня нечто превратное…

М у н и. *Что* , мэм?

М и с с и с  В з д о р. Не твоё дело, что! Говорят тебе: нечто конфитинентальное!

С п у н и. Ой, Моггс, там у этой женщины контрабанда! Нечего нам с нею связываться!

М у н и. Глупости, Спайсер: она говорит, в сумочке у неё личные вещи. Желаете взять её с собой, мэм? Мы вам вынесем.

М и с с и с  В з д о р. Это невыносимо! Я желаю, чтобы её послали.

*Пауза.*

М у н и. Послали – это как, мэм?

М и с с и с  В з д о р. Не смейте меня перебивать! Я желаю, чтобы её послали… как там его … с еретическим еле‑графом послали!

М у н и. Электрическим телеграфом, вы хотели сказать, мэм?

М и с с и с  В з д о р. Надеюсь, я так и сказала.

С п у н и. Ох, Моггс, она, должно быть, сошла с ума.

М у н и. Очень сожалею, мэм, но не смогу этого сделать.

М и с с и с  В з д о р. Ну, так я приму приментивные меры. Не будь моё имя Вздор, вот возьму и напишу в клозету.[[19]](#footnote-20)

## Сцена II

Сцена: боковые кулисы из зелёной бумаги.

Два указателя: «К кассе» и «На платформу». Багаж.

*М у н и  и  С п у н и, как ранее.*

М у н и. Спайсер, где миссис Вздор?

С п у н и. В зале ожидания рассуждает о еретических еле‑графах.

М у н и. Знаешь, Спайсер, какой ужас я только что видел?

С п у н и. Нет, а какой?

М у н и. Железнодорожный справочник Бредшоу на двух ножках появился передо мной на столе, и в ту же секунду я услышал гулкий голос.

С п у н и. Ой, как ты меня пугаешь!

М у н и. Да, сударь, – гулкий голос, который произнёс: «Муни, отчего б тебе не петь? Спуни, отчего б тебе не петь? Спуни зарезал пенье. Впредь отныне Муни не будет петь, не будет Спуни петь» [[20]](#footnote-21).

С п у н и. Сказал ли он что‑либо ещё?

М у н и. О, ещё много чего! Он сказал:

«Я день такой прожить не в силах вновь.

От пенья Спуни стынет в жилах кровь!»

С п у н и. Ещё что‑то?

М у н и. А как же. Он сказал [[21]](#footnote-22):

«Мелодии, ключи и нотный стан!

Что – Спуни пел, вы спросите? Не пел!

Ему неведом ни один мотив;

Он не певец – мучитель, да и только!»

С п у н и. Это нестерпимо! Ну, он наглец!

М у н и. Тихо, не перебивай.

«Услышав пенье Спуни, я заплакал!

Увы, я думал, – не перенесу!

Мне сделаться бы жёстче и черствей!

Знаком ли Спуни с пеньем вообще?

И всё же Спуни верит, что поёт.

Но Спуни в том нисколечко не прав.

С бемоля перескочит на диез;

Бекаров же не спрашивай с него.

И всё же Спуни верит, что поёт;

Но Спуни в том нисколечко не прав».

С п у н и. Но, Моггс, это ведь не так! Я *сомневался* , что пою, и с пеньем я вовсе не знаком!

М у н и. Затем видение произнесло: «Передай от меня Спуни, что он ответит за свои поступки и проступки».

С п у н и. Ох, ничего себе! Не было такого уговору, когда я принимал это место; очень нужно, я был бы уже за сто миль отсюда!

М у н и. Что ж, не могу больше здесь прохлаждаться, – там кто‑то прошёл в контору. *(Уходит.)*

С п у н и. Ну и дела! Вообразить ли: является книга и декламирует Шекспира словно живой человек? – я не в силах!

*За сценой слышны голоса: «Спайсер, Спайсер! Живо сюда, помоги мне с ним справиться!» С п у н и  уходит.*

*Вновь голоса за сценой: «Да послушайте… Это не ваше дело!» – «Придержите язык!» – «Прочь руки, мужлан!»*

*Входят О р л а н д о, М у н и  и  С п у н и.*

О р л а н д о *(поёт на мотив «Com’ é gentil…»* [[22]](#footnote-23)*)* .

Не выдал мне билета, дикарь, дикарь!

М у н и.

Не выдам я билета, вы плут, вы плут!

С п у н и. Понимаете, сударь, он считает, что таковы его обязанности, и потому он не выдаст вам билета, поскольку

не получил с вас уплаты, уплаты, уплаты!

О р л а н д о.

Так позвольте проехать заместо багажа, багажа, багажа!

М у н и.

Не позволю заместо багажа: вы совсем не багаж, на багаж!

С п у н и. Понимаете, сударь, вы – джентльмен, а не бандероль, так что он не позволит вам ехать заместо багажа, поскольку

вы не упакованы в бумагу, в бумагу…

О р л а н д о. Тогда, значит, я должен сходить за деньгами. Приглядите за моим багажом – я направляюсь в Бирмингем. *(Уходит.)*

*Раздаётся свисток.*

М у н и. Вот и бирмингемский поезд; нечего дожидаться этого крикуна, пусть поезд отправляется.

С п у н и выходит. Слышны свистки и прочее, что в подобных случаях.

С п у н и  возвращается.

С п у н и. Поезд ушёл.

*Входит О р л а н д о.*

С п у н и. А с ним и весь его багаж.

О р л а н д о.

Поезд мой не уходил?

М у н и.

Час назад, и след простыл.

О р л а н д о.

По Брéдшоу – так в девять тридцать!

М у н и.

Это лишь так, примерно.

О р л а н д о.

Было мне раньше явиться?

М у н и.

Как вы сказали верно!

О р л а н д о. Этот Бредшоу…

Да мне б его теперь сюда!

Уж он… Уж я задам ему!

М у н и.

Нет, нисколько.

О р л а н д о.

А что такое, не пойму?

М у н и.

Смех, и только:

Ведь он же вдвое больше вас;

Тут нет сомненья –

Вас изобьёт до искр из глаз,

До посиненья.

О р л а н д о. Так и багаж мой тю‑тю?

С п у н и. Именно, сударь.

О р л а н д о. Немедленно пошлите сообщение электрическим телеграфом, а я буду ждать здесь.

*М у н и  и  С п у н и  уходят.*

О р л а н д о *(поёт на мотив «Забыть ли старую любовь»* [[23]](#footnote-24)*)* .

Уж коль багаж любезный мой

Исчезнет без следа,

То я с платформы роковой

Не двинусь никуда.

Но коль его вернёт судьба –

Какая радость всем!

Я тотчас же возьму билет на Бир‑мин‑гем.

Всегда в любом вагоне есть

Укромный уголок,

Где не толкаясь можно сесть

И где простор для ног.

Таким бы местом завладеть –

И больше нет проблем!

По рельсам весело помчусь я в Бир‑мин‑гем.

Холодный ветер будет дуть –

Закутаюсь в пальто;

Над книжкой скоротаю путь,

Счастливый как никто.

А если к ужину примчусь –

Жаркое лихо съем

И с чувством подниму бокал за Бир‑мин‑гем!

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## Сцена I

Станция, как и раньше; багаж отсутствует.

*М у н и  и  С п у н и.*

С п у н и.  Поддерживаю, Моггс: впредь мы петь больше не будем.

М у н и. И не будем; плевать на Бредшоу!

*Раскаты грома.*

С п у н и. Лучше ты не упоминай это имя, Моггс! Мне страшно!

М у н и. Мне тоже, Спайсер; моё сердце трепещет от предчувствия грядущих невзгод. Грядущие события, мой милый Спуни, отбрасывают тень назад [[24]](#footnote-25).

С п у н и. Кроме как в полдень, Моггс; а после полудня тень и вовсе меняет направление.

М у н и. Мой бедный Спайсер! Нет в тебе поэтической жилки, как я погляжу!

*Входит е г е р ь.*

З а б л у д и в ш и й с я. Где начальник станции? Мне нужно в Лондон поездом в девять сорок пять.

М у н и. В девять сорок пять, сударь? Так он проследовал уж более получаса назад.

З а б л у д и в ш и й с я. Вот беда‑то! А когда следующий поезд?

С п у н и. А следующий в пять минут двенадцатого.

З а б л у д и в ш и й с я. А, это другое дело. Дайте‑ка мне билет.

М у н и. Но этот поезд идёт в Линкольн, сударь.

З а б л у д и в ш и й с я. Неважно, неважно; всё равно ведь я опоздаю на него, так что не имеет значения! Просто дайте билет.

М у н и. Послушайтесь, сударь, моего совета: дождитесь‑ка поезда, что в одиннадцать тридцать, он идёт в Лондон; а вон там и зал ожидания имеется.

З а б л у д и в ш и й с я уходит. Слышно приближение поезда.

С п у н и. Это, Муни, что за поезд?

М у н и. «Моггс», будь любезен. Это будет поезд на Бирмингем. *(Свисток паровоза.)* Ну и где та старушка? Опоздает, вот увидишь.

С п у н и. Я сбегаю за ней. *(Уходит и возвращается с м и с с и с  В з д о р.)*

М у н и. Живее, мэм, живее. Ваш поезд подходит. Все эти чемодС п у н ианы – ваши?

М и с с и с  В з д о р. Мои, сударь, чьи же ещё! Но не об этих чемадамах сейчас речь и вовсе не о саквальяжах. Молодой человек!

С п у н и. Мадам!

М и с с и с  В з д о р. Я желаю… желаю… запраховать свою жизнь!

С п у н и. Мне дурно, Моггс; не дай мне упасть!

М и с с и с  В з д о р. О, всеобщий упадок! Сейчас же очнись! Собираешься ты праховать мою жизнь или нет?

М у н и. Праховать вашу жизнь, мэм!

М и с с и с  В з д о р. Вот именно, сударь! А без того я, со всеми этими столкованиями и кишениями, о которых то и дело повсюду слышишь, с места не сдвинусь!

С п у н и. Но мы в самом деле не можем, мэм! Я даже не знаю, какие последствия от того произойдут. Моггс, не соглашайся!

М у н и. Я как‑то не пойму, чего она хочет. Нет, мэм, как тут ни крути, а мы этого сделать не в состоянии!

М и с с и с  В з д о р. Ну, так запомни мои слова, молодой человек. Если произойдёт одно из этих истолкований, или взлетит на воздух паровой отёл, или же я выпаду из тамбурина и полечу с насыпи, в существовании которой я вообще не вижу никакого смысла, то запомни мои слова: произойдёт чело… чело… векоубийство! И уж тогда, как вы ни юлите, а я напишу в клозету. Вот так!

С п у н и. Но, дорогая мадам, это вовсе не будет убийством века – так, всего лишь женщину убьёт.

М и с с и с  В з д о р. Значит, по‑твоему, мой милый Спуни, это всё равно что ничего?

С п у н и. Откуда она узнала, как меня зовут?

М у н и. Она и не знает; себя не выдай!

М и с с и с  В з д о р. Не знаю я, как тебя зовут, и знать не желаю; рожей ты для того не вышел, говоря по совести!

*Слышен свисток. З а б л у д и в ш и й с я  пробегает за сценой.*

М у н и. Беги, Спайсер, задержи поезд да посмотри, за чем это гонится тот джентльмен. *(Спайсер уходит.)* В самом деле, мадам, вам не следует ездить по железной дороге одной; почему с вами нет провожатого?

М и с с и с  В з д о р. Потому что я не медведь, чтобы меня водил вожатый. Не далее как сегодня утром моя хозяйка сказала мне: «Миссис Вздор, – сказала она, – а разве вы никого не берёте в спутники?» – «Нет, мэм, – ответила я, – мне и так всё известно про брикет, про столкования, про паровой отёл; мне известно, – сказала я, – насколько все эти станционные служащие невосполнительны; но управу найти на них я всегда сумею, – говорю я, – вот войду в вагон, пусть только выведут меня из себя: как пихну конь‑дохтура своим зонтиком!»

М у н и. Моя добрая женщина, вы некоторым образом заблуждаетесь. Железнодорожный состав – это вовсе не омнибус!

М и с с и с  В з д о р. Будто? Отчего же тогда он ведёт себя совсем как омнибус?

М у н и. Не понимаю вас, мэм.

М и с с и с  В з д о р. Да на прошлой же неделе, как рассказала мне моя племянница Элиза, конь‑дохтур не справился с одним из этих паровых отёлов и произошло кишение.

М у н и. Кишение? Мадам, я совершенно не возьму в толк, о чём речь!

М и с с и с  В з д о р. *Кишение* , и не вздумайте этого отрицать! Итак, сударь, собираетесь вы запраховать мою жизнь, или нет?

*Входят С п а й с е р  и мистер З а б л у д и в ш и й с я.*

З а б л у д и в ш и й с я. О, что со мной будет, я и не представляю!

С п у н и. Этот вот джентльмен спешит как сумасшедший не на свой поезд.

З а б л у д и в ш и й с я. А как же иначе? Ведь он сейчас уйдёт!

М и с с и с  В з д о р. Вот как, уйдёт! А я ещё не запраховала свою жизнь! Ах вы бестолочи!

*М и с с и с  В з д о р уходит. Слышен свисток и звук отходящего поезда. М и с с и с  В з д о р возвращается.*

М и с с и с  В з д о р. Ну вот! Поезд ушёл, и мой бандаж в нём укатил!

З а б л у д и в ш и й с я. Ушёл! Ну вот, всё пропало!

С п у н и. Нет, всего лишь скрылось из виду.

М и с с и с  В з д о р. Ну так вот, молодые люди: я немедленно напишу в клозету о том, что обслуживание на этой станции меня совершенно не утлетворило, и, надеюсь, вам дадут по шести месяцев роевой подготовки и научат почитать мартикул. Им говорят проследить за моими чемадамами и саквальяжами, а они берут и отправляют весь бандаж без меня!

М у н и. Но, дорогая мадам, вы поедете следующим поездом, только и всего.

М и с с и с  В з д о р. Нет, этого не будет!

М у н и. Но тогда как же?

М и с с и с  В з д о р. Говорить тут больше не о чем: отправьте‑ка меня саму еретическим еле‑графом!

М у н и, С п у н и и З а б л у д и в ш и й с я удирают.

М и с с и с  В з д о р *(поёт на мотив из «Нормы»* [[25]](#footnote-26)*)* .

Ох, батюшки, делать‑то что?

Батюшки, делать‑то что?

Весь мой бандаж исчез;

Где же он? Взял – и того...

Саквальяжа три и один баул,

И замков‑то нет, просто караул!

Их давно уже, знать, обчистил вор –

Вот как звать меня просто миссис Вздор.

Ох, батюшки, делать‑то что?

## Сцена II

Сцена: покрытие из цветной бумаги.

*С о ф о н и с б а.*

С о ф о н и с б а.

Как в груди сердечко бьётся!

Ну когда же муж вернётся?

Что‑то долго не идёт;

Так и ужин пропадёт!

*(Поёт на мотив «Non piu mesta»* [[26]](#footnote-27)*.)*

Что с ногой? С бараньей, Сара Джейн!

Горяча ли ещё картошка?

Коль остынет – хоть ты её поддень,

Да и вышвырни за окошко!

*Входит С а р а  Д ж е й н.*

П о в а р и х а.

Мясо так подскочило, вы знаете, мэм,

И грохнулось прямо в золу.

Но я мылом и щёткой оттёрла его совсем,

Чтоб подать бы хоть как‑то к столу.

Я варила картошку, не зная забот,

Только – будете удивлены:

Тучу сажи внезапно изверг дымоход,

И лишил её всей белизны.

С о ф о н и с б а. Что я слышу! Еда же *совершенно* пропала?

П о в а р и х а. *Совершенно* , мэм! Годна теперь разве что мне да полисмену Z74 сегодня на ужин.

С о ф о н и с б а. А нам‑то чего же придумать на ужин себе?

П о в а р и х а. Да я, мэм, вам быстренько чего‑нибудь сварганю! Что скажете на ирландское рагу?

С о ф о н и с б а. Ирландское рагу, говоришь? Как раз то, что надо!

П о в а р и х а. Я сама так подумала, а потому сразу же им занялась; оно уж на огне! *(Уходит.)*

*Входит О р л а н д о.*

О р л а н д о. Готов ли ужин, дорогая?

С о ф о н и с б а. Полагаю, любовь моя, уже почти что.

О р л а н д о. И что там у нас – жареная баранья нога? Очень хорошо!

Ах, блюдо какое, какое, какое!

О блюде любимом я грезил в пути!

Оставь же дела – и баранье жаркое

Скорей, дорогая, на блюдо клади!

С о ф о н и с б а. Понимаешь, дорогой, сегодня у нас не…

О р л а н д о. Не жаркое!

С о ф о н и с б а. Да, мой милый, ты уж не гневайся. *(Поют на мотив «Lacidarem»* [[27]](#footnote-28)*.)*

О р л а н д о.

Будто бы мне мало!

С о ф о н и с б а.

Пред тобою я в долгу.

О р л а н д о.

Неужели с дороги мне дадут что попало?

С о ф о н и с б а.

Нет, ирландское будет рагу!

О р л а н д о.

А что же с бараньей ногой?

С о ф о н и с б а.

И вымолвить не могу!

О р л а н д о.

В чём дело?

С о ф о н и с б а.

Не спрашивай, мой дорогой;

Довольствуйся этим рагу!

О р л а н д о.

Тому, уж, видно, быть; видно, быть; видно, быть.

Вели же стол накрыть, стол накрыть, стол накрыть.

Марш за мной!

С о ф о н и с б а.

О, мой родной! *(Оба уходят.)*

*Некоторое время сцена пуста. Затем оба возвращаются через другую дверь.*

С о ф о н и с б а.

Ну, мой милый, ужин съеден;

Расскажи мне, будь любезен,

Удался ли твой вояж?

О р л а н д о.

Потерялся весь багаж!

Что ни поезд – волей рока

Убегает раньше срока,

Что там Бредшоу ни пиши!

*(Поёт на мотив «Ох, так давно…»* [[28]](#footnote-29)*.)*

Когда вступил я на перрон –

Ох, так давно, –

Мой поезд набрал уже полный разгон,

Ох, так давно!

На «Справочник Бредшоу» надежд не питай

И «Справочник Бредшоу» поменьше читай;

Да пусть бы он вовсе катился в Китай,

Ох, как давно!

С о ф о н и с б а.*(Поёт на мотив «Брось меня…»* [[29]](#footnote-30)*.)*

Милый, брось! Не должен Бредшоу

Беспокоить нас с тобой.

Вон из дум его и всё тут;

Ведь вернулся ты домой!

О р л а н д о.

Так! Но где нога баранья?

Где багаж мой? О, страданья!

Что за Справочник! – в огонь,

Да и вытереть ладонь.

*(Поёт на мотив «Paloma»* [[30]](#footnote-31)*.)*

Чтоб тебе, Бредшоу, получить воздаянье;

Несчастное ты Расписанье, «Этот Бредшоу!» и проч.

С о ф о н и с б а. *(В том же тоне те же слова).*

*Появляется Б р е д ш о у.*

О р л а н д о. О, ужас!

*Входят все.*

Б р е д ш о у.

Приверженцы мои; внемлите мне:

Служителям своим велел я петь;

Они не стали, и в отместку я

Все сроки отправленья поездов

Смешал вот в этой книге. Поделом:

И впредь нам добродетель награждать,

Карая зло. Кто слушает меня,

Скажите – прав ли. Коли угодил,

Извольте нас хлопками поощрить;

Иначе – стоны, свист, звериный рык

Укажут нам, что всё тут невпопад.

## ЭПИЛОГ,

###### *произносимый мистером Флексмором на мотив «Адмирал»* [[31]](#footnote-32)*.*

Сцена: зелёная занавеска на заднем плане; зелёный пол; стенки из зелёной бумаги.

Как доблестно, как весело мы время провели;

Мы несомненно зрителей спектаклем развлекли.

Не зря же, верно, зрители, восторженно шумят,

Хотя всё дело, кажется, в компании ребят!

Заезжему и местному приносим благодарность,

За то что в благосклонности явили солидарность;

Партеру и галёрке (коль тут такие есть),

А в частности – Уилкоксам [[32]](#footnote-33), – почтение и честь!

Надеюсь, представлением вы все довольны очень

И незаметно час пришёл желать вам доброй ночи.

Но для терпенья вашего ещё есть два запева:

«Здоровья всем собравшимся» и «Славься, королева!»

*Звучит государственный гимн.*

1. Заглавие пьесы есть пародийное переозвучивание на итальянский манер названия известного железнодорожного «Справочника Бредшоу», или просто «Бредшоу» по имени его издателя Джорджа Бредшоу, с 1841 года начавшего регулярно переиздавать названный справочник в связи с бурным развитием в Англии железнодорожных путей сообщения. К середине XIXвека остров покрыла сеть железных дорог общей продолжительностью более шести с половиной миль– как никакую другую страну в мире кроме Соединённых Штатов Америки; Крофт, новое место жительства семейства Доджсонов, и тот в 1845 году обзавёлся собственной станцией. По форме настоящее сочинение есть смешение двух разновидностей традиционной английской пьесы: «шекспировской» драмы (когда некоторые сцены, как правило– с участием персонажей высокого культурного статуса, например Орландо и Софонисбы,– написаны только стихами, в прочих же случаях герои разговаривают прозой), а также популярной после Джона Гея так называемой балладной оперы (здесь прозаическая речь героев перемежается песенными балладными номерами, только в случае нашей пьесы балладные номера большей частью пародийны). Подобно тому как появлению собственно английской балладной оперы предшествовало засилье на английской сцене в начале XVIII века итальянской оперы, весьма популярной, хоть и малосодержательной и примитивной в художественном отношении, так появлению этой, а также иных, не дошедших до нас пьес молодого Доджсона, способствовала мода того времени на игрушечные театры марионеток, также пришедшая из Италии. Таким театром семейство Доджсонов обзавелось с помощью местного плотника около 1850‑го года, а потому пьеса могла быть написана молодым Чарльзом Лютвиджем незадолго до либо вскоре после его поступления в Оксфордский университет (январь 1851 г.). См., однако, прим.17 и19.

«La Guida di Bragia» – один из первых, если не самый первый, в многочисленном ряду бурлесков, появившихся в 50‑х годах XIX века с видом обыграть «Справочник Брэдшоу». Назовём хотя бы напечатанную в номере «Панча» от 24 мая 1856 года «детективную историю» в драматической форме под названием «Бредшоу». Нам она интересна тем, что её главный герой тоже носит имя Орландо – вне всякой связи с Доджсоновской пьесой, конечно. Скорее всего, автор «детективной истории», с целью повеселить публику, взял это «благородное» имя там же, где и Кэрролл – из комедии Шекспира «Как вам это понравится»; добавим, что имя Софонисба носит героиня одноимённой трагедии Джеймса Томсона, опубликованной в 1730 году, дочь карфагенского полководца Гасдрубала, врага римлян, и возлюбленная их союзника, нубийского принца Масиниссы. Эта последняя пьеса, как сообщает автор предисловия к публикации «La Guida di Bragia» в «Knight Letter», и памятна‑то ныне лишь возгласом ужаса «О, Софонисба, Софонисба – о!», в своё время пародированном Филдингом и высмеянном Сэмюэлем Джонсоном.

«La Guida di Bragia» – единственная дошедшая до нас пьеса, написанная Кэрроллом для домашнего театра марионеток. Пьеса сохранилась в авторской рукописи, проданной в 1929 году на аукционе «Сотбис» как «собственность майора Ч. Х. У. Доджсона», а позднее приобретённой миллионером Альфредом Беролом, создателем знаменитой Кэрролловской коллекции Берола. Впервые пьеса была опубликована в английском журнале «Квин» в рождественском номере за 1931 год, затем, уже только в 1999 году, в журнале «Knight Letter» («Письмо Рыцаря»), издаваемом Североамериканским обществом Льюиса Кэрролла, и в третий раз этой же организацией в 2007 году отдельным иллюстрированным изданием. 9 мая 2009 года пьеса была сыграна (на представлении присутствовали специально прибывшие члены названной Ассоциации) на сцене небольшого «альтернативного театра» Theaterwork в городе Санта‑Фе штата Нью‑Мехико. Пьеса разыгрывалась как кукольный, не марионеточный, спектакль и по окончании вызвала овацию (подробнее см. «Knight Letter», № 82, 2009. С. 1‑6.).

Помимо настоящей пьесы сохранились ещё два пролога к пьесам, написанным Кэрролом для обычных, не кукольных, домашних спектаклей, устроенных Беатрис и Этель Хэтч, дочерьми д‑ра Эдвина Хэтча, проректора колледжа Сент Мэри Холл. Приведём их здесь.

1.

*Занавес поднимается и на сцену выходит В е д у щ и й. Он приближается к рампе, рассуждая вслух.*

В е д у щ и й.

«Леди и джентльмены!» чопорно, право,

«Старцы и юноши!» слишком уж браво;

Может, «Друзья!»? *(Смотрит на зрителей.)*

Не слышны возраженья.

Значит, друзья! Попрошу снисхожденья.

Нас не равняйте с гигантами сцены

И не ищите искусству измены,

Не говорите, в суждениях скоры:

«Пьеса хорошая, плохи актёры!»

Раз уж пришли – наслаждайтесь игрой,

А не качайте в сердцах головой!

\*        \*         \*         \*         \*         \*          \*

М и с с  К р а б б.

Мисс Верджюйс? Вы ли? Ну, скажу я вам,

Поспели к чаю, судя по часам.

Так вы в театр ходили, говорят...

М и с с  В е р д ж ю й с.

О да, мисс Крабб. На мой, однако ж, взгляд,

Вы потеряли что‑нибудь навряд.

М и с с  К р а б б.

Ешё бы! Кто придумать только мог

Смущать театром тихий городок!

Пусть чист порыв, да вижу в нём опасность.

Но вы садитесь и внесите ясность.

М и с с  В е р д ж ю й с.

Да что, мисс Крабб! Такое там слыхала,

Что слушать у меня желанья мало.

М и с с  К р а б б.

Так расскажите!

М и с с  В е р д ж ю й с.

Что вы!.. Так и быть,

Хоть это трудно будет повторить.

*Они попеременно шепчутся, прикрываясь небольшим веером.*

И притворялись весь спектакль они

Любовниками!!

М и с с  К р а б б.

Боже сохрани!!

*Снова шепчутся, прикрываясь веером.*

\*        \*         \*        \*         \*

В е д у щ и й.

Играть любовь! А что, причуду эту

Не видим, если рампы вовсе нету?

Что скажешь, критик, если вправду спросят –

Одни актёры, что ли, маску носят?

В людской природе, что ли, перемены,

И впредь обман увидим лишь со сцены?

Друзья, признайте пред началом действа:

Виновны все – кому вести судейство?

Мы все актёры, проще говоря;

На сцене – явно, дома – втихаря.

И кто виновней, так накрасят рыльца –

Актёры, устыдясь, попросят мыльца!

Но впрочем, хватит. Всех вас без изъятья

Мы приглашаем, милые собратья,

На наш банкет. Мы пряностей не спрячем;

Приправим знатно, подадим горячим.

«Любовь взаймы» – вот блюдо основное,

И заливная рыба на второе

(Во рту растает «Гринвичский малёк» –

Сам мистер Гладстон нам сварить помог).

Минута‑две – внесут, но перед этим –

Закуска: подрумяненные дети.

*Звенит звонок.*

Но чу – торопят! Для меня звонок!

Я в самом деле затянул пролог.

Скажу одно – проявим мы старанье;

Явите ж вы хотя б к нему вниманье,

Признайте в нас упорство и задор,

А промахи не ставьте нам в укор.

2.

*Входит Б е а т р и с, ведя за собой У и л ф р е д а. Она оставляет его стоящим в центре (на переднем плане) и, обойдя на цыпочках вокруг сцены, чтобы убедиться, что их никто не подслушивает, возвращается к нему и берёт его за руку.*

Б е а т р и с.

В чём дело, друг мой? Не томи меня!

Всё утро в доме шум и беготня;

Мамаше принесли чудной наряд –

Все шепчутся, а вслух не говорят!

*(Кладёт свои руки ему на плечи.)*

Иль то секрет, Уиффи?

У и л ф р е д *(снимая её руки).*

Я – молчок!

Б е а т р и с.

Так ты не скажешь? *(Хнычет.)*

Слишком ты жесток!

*(Отворачивается от него и в возбуждении всплескивает руками.)*

Тут что‑то есть. В глазах твоих ехидство!

У и л ф р е д *(воздев руки в ирои‑комическом прорыве).*

О женщины! Вам имя – любопытство!

*(Смягчившись, обнимает её одной рукой.)*

Ну хорошо. Приподниму завесу.

*(Таинственно.)*

Задумали мы здесь поставить пьесу.

Б е а т р и с *(подпрыгивая и хлопая в ладоши)*

Вот здорово!

У и л ф р е д *(указывая на зрителей).*

Но как они решат?

Б е а т р и с.

Нас не осудит самый строгий взгляд.

*(Оборачивается к зрительному  залу.)*

Пусть наготове будет похвала;

Скажите «ЗДОРОВО» – и все дела!

*Уходят рука об руку.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Имеется в виду Бенджамин Ноттингэм Уэбстер (1797–1882) – английский актёр, антрепренёр, драматург. Сочинил, перевёл и адаптировал около сотни пьес; руководил возведением нового, четвёртого по счёту здания для театра Адельфы, одновременно осуществляя контроль над театрами Принцессы, Лондонским, Сент‑Джеймским и Олимпик и поддерживая славу лучшего для своего времени характерного актёра. [↑](#footnote-ref-3)
3. *Джон Филип Кембл* (1757–1823) – знаменитый английский трагический актёр. [↑](#footnote-ref-4)
4. *Джон Листон* (1776–1846) – английский актёр, начавший свою театральную карьеру подыгрыванием Саре Сиддонс (см. след. прим.) во второстепенных серьезных ролях, однако, не имея в них успеха, перешёл на второстепенные же комические роли и в них прославился. Считается лучшим комиком своего времени. [↑](#footnote-ref-5)
5. *Сара Сиддонс* (1755–1831) – английская актриса, прославившаяся исполнением ролей в шекспировских трагедиях, сестра Д. Ф. Кембла. [↑](#footnote-ref-6)
6. Этот монарх – король Джон (Иоанн Безземельный); дальнейший диалог между Спуни и Муни обыгрывает реальные события. В 1216 году, отступая от восставших баронов, при переправе через залив Уош на восточном побережье, между Норфолком и Линкольнширом, Иоанн утратил свой обоз, поглощённый приливом. Иоанн умер несколько дней спустя – полагают, что огорчение от утраты обоза также тому причиной. Кэрролл был неравнодушен к фигуре короля Джона и связанной с ней литературной традиции. Известно, что в числе недошедших до нас пьес для кукольного театра, написанных молодым Чарльзом Лютвиджем, была и «Трагедия о короле Джоне» на манер шекспировской. В стихотворении «Меланхолетта», написанном в зрелые годы, Кэрролл высмеивает помпезную постановку шекспировского «Короля Джона» на театральной площадке Сэдлерс‑Уэлса. [↑](#footnote-ref-7)
7. Источник данного мотива исследователями с определённостью не прослеживается. [↑](#footnote-ref-8)
8. Источник мотива не прослеживается. [↑](#footnote-ref-9)
9. Эти «полные» имена Муни и Спуни – пародийны, то есть они обыгрывают реально встречающиеся имена. Западной культуре, например, известно имя гуманиста Юлия Цезаря Лагаллы (1576–1624), развивавшего идею Аристотеля. Из литературы известен Эбенезер Скрудж, главный персонаж в сочинении Диккенса «Рождественская песнь» (1843). [↑](#footnote-ref-10)
10. Традиционная шотландская балладная мелодия; в данном случае Чарльз Лютвидж перепевает – скорее, даже пародирует – балладу «Жена моряка» с соответствующим рефреном, авторство которой приписывается разным людям, главным образом поэту Уильяму Джулиусу Миклю (1734–1788) и поэтессе Джин Адамс (1704–1765). Баллада рассказывает о напряжённом ожидании женой моряка своего мужа из плавания и о благополучном возвращении последнего. Как бы то ни было, а для обоих шотландских поэтов эта приписываемая им баллада является ныне самой известной в их творчестве. Комический эффект возникает уже от подмены плавания по морю железнодорожным путешествием. Кэрролл, однако, оставил и серьёзный опус на данную популярную тему; его собственное стихотворение «Жена моряка» датировано 23 февраля 1857 года (размер схожий, но не идентичный). [↑](#footnote-ref-11)
11. Пародируется знаменитая ария «Сладостный дом мой» на слова Генри Говарда Пейна. В 1823 году по заказу Чарльза Кембла (младшего брата Джона Филипа Кембла, см. прим. 3), заведовавшего театром Ковент‑Гарден, Пейн работал над стихотворным наполнением арий и дуэтов оперетты Генри Роули Бишопа «Клари, или Дева из Милана» (см. пародийное «*кари* »), переделанной из пьесы самого Пейна, которая, в свою очередь, была составлена на сюжет виденного в Париже балета «Клари, или Обещание брака». Тогда‑то Пейн и включил в оперетту Бишопа также и названную песню. Этот номер мгновенно прославил как оперетту, так и самого Пейна, имя которого не сделалось жертвой забвения: самые выдающиеся певицы полюбили исполнять названную песню на концертах и в торжественных случаях в качестве отдельного номера. И хоть «Клари» Бишопа всё же совершенно забыта, но как ария, песенка «Сладостный дом мой» продолжает жить в опере «Анна Болейн», куда её заимствовал в 1830 году Гаэтано Доницетти.

Что же до самого кари, то в данном обмене репликами между Орландо и Софонисбой это слово используется в двух значениях. Софонисба имеет в виду кари как особую, полюбившуюся британцам после колонизации Индии, смесь пряностей наподобие молотого перца, хоть и не обходящуюся без куркумы, кориандра, красного перца, гвоздики и проч., но всё же произвольного состава (иногда до тридцати составляющих!); Орландо же говорит о кари как о еде – блюде из мяса либо из морепродуктов, из риса и т. п., в соусе со смесью пряностей; эти блюда большей частью – чисто британские изобретения, лишь названные на индийский манер. [↑](#footnote-ref-12)
12. Что же до самого кари, то в данном обмене репликами между Орландо и Софонисбой это слово используется в двух значениях. Софонисба имеет в виду кари как особую, полюбившуюся британцам после колонизации Индии, смесь пряностей наподобие молотого перца, хоть и не обходящуюся без куркумы, кориандра, красного перца, гвоздики и проч., но всё же произвольного состава (иногда до тридцати составляющих!); Орландо же говорит о кари как о еде – блюде из мяса либо из морепродуктов, из риса и т. п., в соусе со смесью пряностей; эти блюда большей частью – чисто британские изобретения, лишь названные на индийский манер. [↑](#footnote-ref-13)
13. Пародируется «Песня», завершающая Вечер первый поэмы Томаса Мура «Вечера в Греции» (1830). Положена на музыку и в качестве трио в сопровождении фортепиано опубликована в Филадельфии в тридцатых годах XIX века. [↑](#footnote-ref-14)
14. Т. е. «Ну, всех благ!»; буквально же с латыни – «Домой, бегом по домам!»; школьная песня многих публичных колледжей и школ для мальчиков, исполняемая в конце семестра перед летними каникулами и в прочих предусмотренных случаях, – в частности, в Твайфордской школе (см. примечания к соответствующему стихотворению); музыка сочинена в XVII веке Джоном Ридингом. Однако *в кэрролловском тексте* первые два стиха принадлежат Байрону (стихотворение «Ну, прощай» 1816 года из цикла «Стихи о разводе»); русскому читателю они хорошо известны, и даже в английском оригинале («Fare thee well, and if for ever//Still for ever fare thee well»), поскольку стоят эпиграфом к Восьмой главе «Евгения Онегина». Следует понимать, что эти Байроновские строки формально содержат своеобразную игру слов, по существу же – пронзительное восстановление стёртого смысла, что, надеемся, полностью отражено в нашем переводе, чего нельзя сказать о той плоской тавтологии («Прощай, и если навсегда, то навсегда прощай»), которая в качестве комментария издавна сопровождает Восьмую онегинскую главу. [↑](#footnote-ref-15)
15. Источник пародии комментаторами не прослеживается; предполагается описка либо неверное прочтение рукописи при первом издании в журнале «Куин». [↑](#footnote-ref-16)
16. Источник, если есть, не прослеживается. [↑](#footnote-ref-17)
17. Кафры – принятое в XIX веке собирательное название племён, населяющих юго‑восточную Африку, в частности косов и зулусов. Наш кафр – это представитель племен коса, колонизация земель которых началась англичанами раньше зулусских, в 1853 году, после подписания мирного договора,  приостановившего периодически возобновляемые с 1811 года «кафрские войны». [↑](#footnote-ref-18)
18. Миссис Вздор (или миссис Маддл, если это «говорящее» имя оставить без перевода) – Кэрролловский вариант знаменитого персонажа пьесы Шеридана «Соперники» миссис Малапроп (‘миссис Невпопад’, если перевести с французского). В то же время и у миссис Малапроп имеются литературные предшественники – это миссис Слипслоп (опять же ‘Невпопад’, только с английского) из романа Джона Фильдинга «История приключений Джозефа Эндруса и его друга Абраама Адамса», Табита Брамбл из эпистолярного романа Тобайаса Смоллетта «Путешествие Хэмфри Клинкера» и миссис Твифорд из комедии Френсис Шеридан, матери Ричарда Бринсли Шеридана, «Путешествие в Бат». Ряд, этот, однако, подан в развитии – ситуация здесь изменилась. Изобилующая исковерканными учёными словечками речь миссис Малапроп, как и её предшественниц, способна вызвать лишь усмешку на устах людей образованных; те, кто проще, воспринимают её порой даже с восхищением: «Замечательно владеет пером ваша госпожа! Прямо королева словарей! Вот уж за словом‑то в карман не полезет! Это ничего, что у неё иногда слова бывают невпопад» (действие II, картина 2, пер. Т. Щепкиной‑Куперник). Миссис Вздор же всякий раз повергает в ужас бедного Спуни (да и рассудительного Муни тоже), неспособного правильно истолковать смысл тех слов, с которыми она к нему обращается. [↑](#footnote-ref-19)
19. Помимо железной дороги и появления на британских островах первого собственно британского негра, ещё две приметы эпохи усматриваются в «опере». Во‑первых, это бурное развитие печати во второй половине 1850‑х годов, когда в Англии появилось более ста новых газет, а многие провинциальные еженедельники превратились в ежедневные издания. Этому способствовала долгожданная, до того ежегодно втуне вносимая особым предложением на парламентских сессиях, но и в интересующую нас эпоху лишь постадийная отмена так называемых «налогов на знание»: налога на газетные объявления (отменён в 1853 году), штемпельного сбора с газет и налога на бумагу (упразднены соответственно в 1855 и 1861 годах). Во‑вторых, это внедрение такого новшества как электрический телеграф; ведь хотя первая, экспериментальная, телеграфная линия была запущена *на железной дороге* между станциями Юстон‑Сквер и Кэмден‑Таун уже 25 июля 1837 года, но ещё и в 1853 году, накануне Крымской войны, газета «Times», которая не в состоянии была опомниться от шквала сообщений из Восточной Европы, назвала телеграф «совершенно из ряда вон выходящим» аппаратом. [↑](#footnote-ref-20)
20. Перекличка со сценой 2 Второго акта «Макбета» (в нашем случае – по переводу М. Лозинского). [↑](#footnote-ref-21)
21. Перекличка со сценой 2 Второго акта «Макбета» (в нашем случае – по переводу М. Лозинского). [↑](#footnote-ref-22)
22. Травестийное воспроизведение знаменитой речи Марка Антония из трагедии Шекспира «Юлий Цезарь» (действие III, сцена 2). В русском переводе М. Зенкевича:

«Друзья, сограждане, внемлите мне.

Не восхвалять я Цезаря пришел,

А хоронить. Ведь зло переживает

Людей, добро же погребают с ними.

Пусть с Цезарем так будет. Честный Брут

Сказал, что Цезарь был властолюбив.

Коль это правда, это тяжкий грех,

За это Цезарь тяжко поплатился.

Здесь с разрешенья Брута и других, –

А Брут ведь благородный человек,

И те, другие, тоже благородны, –

Над прахом Цезаря я речь держу.

Он был мне другом искренним и верным,

Но Брут назвал его властолюбивым,

А Брут весьма достойный человек.

Гнал толпы пленников к нам Цезарь в Рим,

Их выкупом казну обогащал,

Иль это тоже было властолюбьем?

Стон бедняка услыша, Цезарь плакал,

А властолюбье жестче и черствей;

Но Брут назвал его властолюбивым,

А Брут весьма достойный человек.

Вы видели, во время Луперкалий

Я трижды подносил ему корону,

И трижды он отверг – из властолюбья?

Но Брут назвал его властолюбивым,

А Брут весьма достойный человек».

Источник травестии мгновенно распознаётся благодаря, во‑первых, зачину – гротескному перечислению того, к кому говорящий обращается, и где у Шекспира стоят (дословно) «Римляне, сограждане, друзья!» – и во‑вторых, рефрену насчёт Спуни, отсылающему к знаменитому судорожному «А Брут весьма достойный человек» Марка Антония. Впоследствии Кэрролл ещё раз вложил первые слова этой речи (обращение) в уста своему персонажу – Благозвону во Втором приступе «Охоты на Снарка», придав им, в отличие от шекспировского оригинала и от повторяющей этот оригинал скорбной ситуации настоящего сочинения, весёлый, бравурный характер. [↑](#footnote-ref-23)
23. Ария Эрнесто из Третьего акта оперы Доницетти «Дон Паскуале». [↑](#footnote-ref-24)
24. Старинная шотландская песня, исполняемая и поныне за праздничным столом в англоязычных странах, чаще всего – в канун Рождества. Известна в версиях Роберта Бёрнса и Джеймса Уотсона, записавших её независимо друг от друга. На русском языке существует как «Застольная»; в переводе Маршака получила у нас известность благодаря исполнению в фильме‑сказке «Горя бояться – счастья не видать» ансамблем «Песняры». [↑](#footnote-ref-25)
25. Цитата из стихотворения Томаса Кэмпбелла «Предостережение Лохиэлю <накануне сражения при Куллодене на стороне Молодого Претендента в 1746 г.>» (1802). [↑](#footnote-ref-26)
26. Опера Винченцо Беллини, впервые представленная в Ла‑Скала в 1831 году; содержит знаменитую арию «Casta diva». Согласно записи в дневнике, Чарльз Лютвидж впервые слушал эту оперу в Лондоне в 1855 году. Миссис Вздор поёт, вероятно, на мотив одной из мелодий из состава оперы. [↑](#footnote-ref-27)
27. Финальная ария Анджелины из Второго акта оперы Россини «Золушка» (1817). [↑](#footnote-ref-28)
28. Дуэт Церлины и Дон Жуана из оперы Моцарта «Дон Жуан» (1787). [↑](#footnote-ref-29)
29. Томаса Хейнса Бейли (1797–1839), которую Кэрролл вскоре вновь спародирует жалобной песенкой узника некоей жестокосердной Дамы в шутливом рассказе «Легенда Шотландии» (1858). [↑](#footnote-ref-30)
30. По мнению новейших издателей «оперы» в журнале «Knight Letter», на роль оригинала этой пародии весьма подходит баллада «Брось меня; не должно горю…», приноровленная ок. 1840 года «Уильямом (либо Томасом)» Клифтоном к мелодии арии Церлины «Batti, batti, bel Mazetto…» из Первого акта «Дон Жуана». [↑](#footnote-ref-31)
31. Вероятно, имеется в виду знаменитая на Западе и по сей день песня «La Paloma» (1863) испанского (родом баска) композитора Себастьяна Ирадиера, написанная после пребывания на Кубе. Ирадиер – автор и не менее знаменитой хабанеры (собственно, «танца жителей Гаваны»), которую Жорж Бизе приспособил для оперы «Кармен», сочтя народной. Впоследствии Бизе обнаружил свою оплошность и снабдил клавир своей оперы указанием на источник этой мелодии. [↑](#footnote-ref-32)
32. По мнению издателей «Knight Letter», здесь возможна отсылка к моряцкой песне восемнадцатого столетия «Адмирал Бенбоу», восхваляющей удачи сего последнего в стычках с французами в Карибском море в 1702 году. Вывеска с надписью «Адмирал Бенбоу», как известно, украшает харчевню в написанном тридцать лет спустя романе «Остров сокровищ», в которой начинаются приключения героев романа. Ричард Флексмор (1824–1860) – знаменитый клоун и мим; упомянут Кэрроллом также в рассказе 1856 года «Новизна и романтичность». [↑](#footnote-ref-33)